

Dr. Deborah J. Curtis PhD MITI

2. Lion Gate Gdns., Kew, Richmond TW9 2DF – Tel. +44-(0)20-8940 1490

info@scimedtrans.co.uk - www.scimedtrans.co.uk

- Biologist & Scientific Translator.
- Research and teaching on evolution, behaviour, ecology, physiology, anatomy.
- Over 15 years of experience in scientific translation, proofreading and editing.

TRANSLATION, EDITING AND INTERPRETING EXPERIENCE

TRANSLATIONS & EDITING: GERMAN > ENGLISH (French > English; Spanish > English)

- Biology PhD theses, research articles, research proposals, book chapters.
- Chemistry PhD theses, research articles, lectures, experimental protocols, web pages.
- Medicine Research proposals, clinical procedural descriptions, case histories, instruction manuals.
- Pharmaceutical Package inserts, web pages.
- General CVs, private correspondence, web pages, prospectuses.

INTERPRETING: GERMAN / SWISS GERMAN > ENGLISH > GERMAN / SWISS GERMAN

- Psychology Seminars and counselling sessions.
- Science Conference interpreter "Cortona Woche" (www.cortona.ethz.ch).

PROOFREADING AND EDITING

- Written, proofread and published over 20 articles in international scientific journals and edited books.
- Peer reviews for leading scientific journals, and of research proposals for international funding agencies.
- Abstracting.

TEACHING AND RESEARCH

- 2004 - Honorary research fellow and lecturer (Roehampton University, UK); Field course instructor (Estación Biológica La Suerte, CR); Lecturer (Department of Anthropology, Oxford-Brookes University, UK).
- 1998-2003 Research fellow and lecturer (School of Human and Life Sciences, Roehampton University, UK; Anthropological Institute, University of Zürich, CH).
- 1997-1998 Research fellow (Institute of Zoology, Zoological Society of London, UK).

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS & AFFILIATIONS

- 2008- Member of the Institute of Translation & Interpreting (MITI), UK (Associate member, 2005-2008).
- 1997- Primate Society of Great Britain (PSGB): Book review editor (2000-2005); Council member (2001-2004).
- 1992- International Primate Society (IPS).

EDUCATION

- 1997 PhD, University of Zürich, CH.
- 1991 Dipl. Anthropol., Biological Anthropology, University of Zürich, CH.
- 1985-88 Biological Sciences, University of Zürich, CH.
- 1985 Certificate of Proficiency in Spanish, Eurocentre Madrid, E.
- 1984 Matura Typus D (modern languages), Gymnasium Zürich-Enge, CH.